

**Отзыв на автореферат К.А. Гудий  
«Сопоставительный анализ стратегий и приемов  
перевода ономастических реалий»**

Диссертация К.А. Гудий посвящена проблемам перевода ономастических реалий с целью построения интегрированной модели их перевода на основе сопоставления основных приемов и стратегий перевода в корпусе франко- и русскоязычных произведений XV–XXI вв.

Согласно защищаемой в исследовании гипотезе, выбор переводческой стратегии, как и отдельных приемов, задается в целом рядом параметров, в том числе временем создания текста произведения, а также спецификой переводимой русской/французской ономастической реалии.

Актуальность избранной темы обусловлена неослабевающим интересом к культурно-специфичной лексике, а также, безусловно, недостаточной изученностью возможностей ее перевода, необходимостью дальнейшего уточнения статуса изучаемой группы ЛЕ.

Сообразуясь с поставленной целью, в исследовании формулируются, в частности, такие задачи:

- рассмотреть феномен ономастической реалии как объект теории перевода,
- проанализировать классификации, функции и сущностные характеристики двух основных составляющих ономастической реалии: онима и реалии,
- сопоставить приемы и стратегии перевода ономастических реалий и т.д.

Достоверность полученных результатов обеспечивается опорой на фундаментальные теоретические положения современной теории перевода, а также достаточным объемом исследуемого языкового материала.

Особый интерес вызывает, в частности, построение модели перевода по избираемой переводчиком стратегии: *одомашнивание – остранение, архаизация – модернизация – синхронизация*. Причем, как показывают засвидетельствованные примеры, доминирующей стратегией при переводе русских ономастических реалий является, как правило, «одомашнивание», национальная адаптация, калькирование и смешанный перевод.

Теоретическая значимость проведенного исследования видится в построения интегрированной модели перевода ономастических реалий, а также в их изучении в лингво-культурологическом аспекте с учётом их роли в формировании когнитивной базы языковой личности.

Диссертация К.А. Гудий отвечает всем требованиям, предъявляемым к исследованиям такого рода, а автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук.

А.Е. Бочкарев,  
доктор филологических наук,  
проф. кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации  
НИУ «Высшая школа экономики» (Нижний Новгород)

